

## ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Деревяго Анна Николаевна

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению лингводидактического аспекта мультилингвального образования в его основных понятиях, существенных характеристиках, онтологическом генезисе. Автор определяет основные направления таргетирования образовательного процесса по изучению русского, белорусского, иностранного языков на разных ступенях общего среднего образования; устанавливает содержательные компоненты понятий поликультурная личность, мультилингвальное образование.

**Ключевые слова:** язык, коммуникация, аксиологическая парадигма, компетенции, языковая личность, культурный код, языковое образование, языковая грамотность, лингвокультурологическая грамотность, лингводидактика, поликультурная личность, мультилингвальное образование.

**Abstract.** The article is devoted to the approval of the linguodidactic aspect of multilingual education in its basic concepts, essential characteristics, and ontological genesis. The author determines the main directions of targeting the educational process for the study of Russian, Belarusian, and foreign languages at different levels of general secondary education; establishes the content components of the concepts of multicultural personality and multilingual education.

**Key words:** language, communication, axiological paradigm, competencies, linguistic personality, cultural code, language education, language literacy, linguocultural literacy, linguodidactics, multicultural personality, multilingual education.

Коммуникация является неотъемлемой частью и в определенной мере предиктором развития человеческого общества. Первичные, зачаточные элементы сообщений сопровождали совместный труд в процессе жизнедеятельности. Качественный прорыв в становлении языка как средства общения в его устной, а потом и письменной формах в социумах древнего мира обусловлен именно осознанной потребностью в разумном сообщении, переданном через пространство и время. Именно коммуникативная функция языка признается лингвистами основной, позволяющей выстраивать социальные связи в процессе обмена информацией, выступающей формой и инструментом аккумуляции, хранения знаний о действительности, передачи поколенческого опыта, воплощенного в традициях народа, организующей и поддерживающей контакт коммуникантов, призывающих их к действию.

Неслучайно «Образовательный стандарт базового образования», например, на II ступени общего среднего образования определяет его цели не только в аксиологической парадигме формирования личности учащегося как носителя ценностей национальной и мировой культуры, нравственно зрелого гражданина и патриота, но и в матрице его и социальных компетенций в широком смысле слова, в числе которых компетенции социального взаимодействия, коммуникативная и информационно-коммуникационная компетенции при обязательном овладении учащимися государственными языками Республики Беларусь, основами наук, освоении при изучении учебных предметов разнообразных способов деятельности, применимых как в рамках образовательного процесса, так и в реальных жизненных ситуациях [4]. В числе академических компетенций специалиста, объектами профессиональной деятельности которого выступают образовательные отношения в системном педагогическом

процессе, выделяется компетенция обладания навыками устной и письменной коммуникации, в числе социально-личностных компетенций – обладание способностью к межличностной коммуникации.

Язык представляет собой сложную знаковую систему, механизмы существования которой тесно связаны с мышлением и сознанием человека. И вопрос о сущности языка, который рассматривается как явление и биологическое, и социальное, и психическое, триггерах его зарождения и генезиса в языкознании до сих пор остается открытым.

Определение Ф. де Соссюром триады язык – речь – речевая деятельность в качестве базовой для различения основных явлений проблемного поля сущности языка, его функционирования и развития когда-то стало основой различных направлений структурной лингвистики. Так, речевая деятельность рассматривается лингвистом как совокупность знаков, включающая и кодифицированный язык (*langue*) в виде системы правил и речь (*parole*) как индивидуальную вариацию речевой деятельности, используемой в качестве средства общения на основе кода [6]. Основатель социологической школы языкознания отмечает, что понятия языка и речевой деятельности не могут отождествляться, так как язык представляет собой определенную часть речевой деятельности, выступает и социальным продуктом речевой способности, и совокупностью необходимых условий, усвоенных коллективом людей для реализации этой способности у отдельных его представителей. При этом речевая деятельность представлена множеством форм и систем, которые сопряжены в своей реализации с областями физики, физиологии и психики, относятся и к индивидуальной и к социальной сфере; ее нельзя отнести ни к одной из категорий явлений человеческой жизни. Язык объективен, системен и структурирован.

Феноменологией триединства базовых лингви-

стических явлений обусловлено определение трех предметных компетенций, которые выступают образовательными результатами освоения русского языка как учебного предмета — языковой, речевой и коммуникативной. Ожидаемым результатом сформированности языковой компетенции можно назвать знания о языковой системе в соответствии с ее уровневой моделью, о единицах этих уровней, о нормах современного русского литературного языка; учебно-языковые умения дифференцировать и анализировать единицы языка; речевой компетенции — знания о речи в ее соотношении с языком, видах речевой деятельности, типах речевых ситуаций; навык соблюдения норм современного русского литературного языка в процессе речевой деятельности, отбора речевых средств с учетом сферы общения и конкретной речевой ситуации; коммуникативной компетенции — умение пользоваться средствами языка и речи для реализации целей общения; базовые умения текстовосприятия и текстопорождения.

Определение языка как социального явления, рассматриваемого в синхроническом и диахроническом аспектах, знаковой системы, транслирующей этнический культурный код, детерминирует необходимость формирования лингвокультурологической и социокультурной компетенций в качестве неотъемлемых результатов лингвистического образования: лексический, фразеологический, синтаксический уровни языка, речевой этикет выступают трансляторами культурных фактов, национально-психологических особенностей, опыта народа, социокультурных типажей, основанных на национальных идеалах, ценностях, традициях.

Изучение белорусского и русского языков является основой языкового образования в школе — учебные предметы «Беларуская мова», «Русский язык» проходят через все ступени образования, успешное освоение которых во многом определяет эффективность освоения других учебных дисциплин как внутри социально-гуманитарного, так и естественнонаучного, художественно-эстетического направлений. Так, на изучение языка обучения и воспитания в I классе рекомендуется отводить 75 процентов от общего количества учебных часов, предназначенных для изучения белорусского и русского языков, для придания процессу языкового образования опережающего характера; начиная со II класса, на изучение белорусского и русского языков отводится паритетное количество часов. И в рамках учебной деятельности по предмету «Русский язык» в I классе формируются начальные представления о языке как о средстве общения, принятых правилах культуры речевого поведения и общения, диалогической и монологической речи и дополняются начальными представлениями о русском языке как одном из государственных языков Республики Беларусь; учащийся овладевает навыками чтения, письма, говорения и слушания. Коммуникативные навыки дополняются умением строить речевые высказывания в устной и письменной форме с учетом ситуаций общения, а также графическими и

каллиграфическими навыками для успешного формирования умения передачи информации на письме в соответствии с нормами русского литературного языка, правилами речевого этикета. Складывающийся навык классификации и характеристики языковых единиц — звуков, букв, частей слов, частей речи, предложения, текста — закладывает основу для формирования в сознании языковой личности модели языковой системы.

Триединство языковой, речевой, коммуникативной компетентностных конструктов в образовательном процессе обеспечивается линейно-опережающим и концентрическим построением базового содержания учебных предметов «Беларуская мова», «Русский язык». Язык, как представил и доказал Ф. де Соссюр, развили представление в свете системно-структурной лингвистики Ф.Ф. Фортунатов, В.В. Виноградов, смоделировал в виде этажерки А.А. Реформатский, система многоуровневая, и одно из ее свойств — гетерогенность — определяет язык как систему систем, в которой единицы неоднородны и объединены в уровни, или подсистемы, которые, в свою очередь, иерархически связаны друг с другом. Линейный принцип дает возможность формировать знание о языковой системе постепенно, проспективно закладывая базис умений языковых, речевых и коммуникативных. Концентричность как осознание языковых и речевых явлений во взаимосвязи делает возможным параллельно формировать и совершенствовать языковую, речевую, коммуникативную компетенции учащихся.

Знания о системе языка, владение элементарными сведениями о его формировании, функционировании в социуме в диахронии и умение пользоваться его функциональными формами соотносимо той или иной ситуации общения в синхронии закладывают фундамент языковой грамотности учащихся и определяют необходимость обеспечения генерирования лингвокультурологической грамотности. Лингвокультурологический подход в обучении языкам раскрывает объективную связь между человеком, языком и культурой как системой ценностей и дает возможность развития личности обучающегося через присвоение общекультурных ценностей, понимание норм, традиций и творческого наследия лингвокультуры, отраженной в национальном языке [1].

Дефиниция понятия *лингвокультурологическая компетенция* достаточно сложна; ее внутренняя форма составляется исходным содержанием как минимум трех — лингвистика, культурология, компетенция, — как максимум двух — лингвокультурология, компетенция — неоднозначных компонентов.

Лингвокультурология в качестве научной дисциплины начала формироваться в конце XX в., а триггером этого процесса стала антропоцентрическая парадигма в языкознании с появлением нового образа языка как важнейшего продукта культуры, ее важной составной части и условия существования, как фактора формирования культурных кодов. Именно с позиций антропоцентрической парадигмы человек познает мир через осознание себя в нем, своей ког-

нитивной и прагматической деятельности. Известно, что во многих естественных языках есть метафоры, которые на основе сходства переносят характеристики, действия человека на природные объекты, что по сути является подтверждением того, что мы видим мир сквозь призму человека. Антропоцентрический порядок вещей, существующий в сознании языковой личности, определяет его духовную сущность, мотивы его поступков, иерархию ценностей, что можно понять, только лишь исследуя речь человека, лексемы, конструкции, которые он наиболее часто употребляет.

Так что лингвокультурология изучает проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе; это комплексная область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры; комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, предмет изучения которой – взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании, цель – отражение этого явления как целостной структуры единиц в единстве их языкового и внеязыкового содержания системными методами, с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления [2]. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвистического комплекса.

В.Н. Телия определяет лингвокультурологическую компетенцию как способность понимать культурно-национальную ментальность носителей языка, национальную специфику языковой картины мира, национально-культурный компонент значения языковых единиц, выраженных в культурной семантике языковых знаков [10]. По сути эта компетенция определяется совокупностью организованных знаний о культуре, воплощенных в языке, готовностью интерпретации языковых и экстралингвистических фактов с точки зрения аксиологии и семиотики, а также аналитическими и коммуникативными умениями, которые приобретаются в процессе знакомства с этнокультурными ценностями и концептосферой страны изучаемого языка. Ее сутью обусловлено появление в числе особых требований к организации изучения учебных предметов «Беларуская мова», «Русский язык» учета общих и специфических особенностей белорусского и русского языков, а также при отборе дидактического материала опоры на этнокультуру и текстоцентрический подход к подбору языкового материала как национально маркированного дискурса.

В лингводидактике особого внимания заслуживает интегрированное изучение иностранного языка и национальной культуры, повышается роль предметов и дисциплин, обеспечивающих языковую и лингвокультурологическую компетенции.

Современные гуманистические парадигмы в образовании ориентируют личность на активное освоение и присвоение культурных достижений, прежде всего, своего народа. Важным методологическим принципом образования становится культурологический подход, ориентирующий систему образования на его диалог с культурой, на развитие субъекта, способного к культурному саморазвитию [11]. Поликультурность

мира выступает традиционной аксиомой культурологической парадигмы: социальное взаимодействие человека невозможно вне культуры, о чем свидетельствует становление обществ с древнейших времен. Мировая культура актуального этапа развития представлена конгломератом национальных культур, так что современный человек всегда находится на их рубеже, успешность взаимодействия с ними предопределена пониманием достижений своего этноса и, обусловленным этим, уважением к культурной идентичности других людей.

Стратегическая цель обучения иностранному языку есть формирование поликультурной личности, способной использовать изучаемый язык в разнообразных ситуациях межкультурной коммуникации. Общая дидактическая матрица образовательного процесса по учебному предмету «Иностранный язык» интегрирует знания об основных артикуляционных и ритмико-интонационных особенностях оформления высказывания на изучаемом иностранном языке, значениях слов и наиболее частотных фразеологических сочетаний и основных способах словообразования, грамматических явлениях; основных способах осуществления учебно-познавательной деятельности. Неотъемлемой и значимой частью знаниевой матрицы являются знания о реалиях культуры стран изучаемого языка, актуальных, этнически маркированных правилах речевого и неречевого поведения и об основных вербальных средствах и невербальных способах преодоления затруднений при общении.

Для успешного осуществления коммуникации на иностранном языке необходимо уметь оформлять устные и письменные высказывания в соответствии с нормами изучаемого языка для решения коммуникативных задач с высокой степенью репродуктивности, находить информацию в аутентичных текстах и использовать ее.

Поликультурная личность как субъект, обладающий этнокультурной идентичностью, позитивной Я-концепцией, в первую очередь выступает представителем своей родной страны, транслятором ее культуры в условиях межкультурной коммуникации, а легкость вступления в межкультурный диалог на иностранном языке, осуществление иноязычного речевого взаимодействия с представителями стран изучаемого языка, демонстрация владения нормами языка коммуникации, приемами решения коммуникативных задач в стандартных и нестандартных ситуациях межкультурной коммуникации является продуктом максимальной реализации поставленной цели по формированию личности, уверенно чувствующей себя полноценным действующим субъектом поликультурного пространства.

Так что одним из направлений активного таргетирования в сфере образования является приобщение учащихся младшего школьного возраста к этнокультурным ценностям, с развитием направления на последующих ступенях образования и подключением образовательной пропедевтики в дошкольном возрасте в период ранней социализации в контексте эт-

нической самоидентичности личности как участника диалога культур.

Так, культурологический подход в совокупности взглядов и способов проектирования и организации образовательного процесса на основе ценностно ориентированного содержания образования, приоритета культуры в образовании, развития общей интеллектуальной культуры и духовного начала личности, обеспечения ведущей роли социокультурного контекста развития воспитанника, установки на диалог культур, изучения традиций и ценностей, самобытности национальной культуры в контексте мировой манифестируется в числе прочих подходов, представляющих методологическую основу образовательного стандарта дошкольного образования [5]. Максимальную культурную нагрузку несет лексический и текстовый уровни языка: из них складывается национальная языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Особенно доказательно этот аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами, пословицами, поговорками – дискурсом, в котором непосредственно сосредоточена этническая мудрость как результат культурного опыта народа. Так, в образовательной области «Художественная литература» [7] для формирования умений выполнять игровые действия и звукоподражания в соответствии с текстом знакомых произведений, самостоятельно рассматривать иллюстрации к произведениям художественной литературы и фольклора используются дискурсы, представляющие малые формы фольклора – загадки, считалки, колыбельные песенки, потешки и прибаутки, скороговорки, присказки, пословицы и поговорки, белорусские народные песенки и потешки «Сонейка-сонца», «Го-го-го-го, гусачок», «Белабока-сарока», «Трах-бах-тарабах», «Божая кароўка», «Ходзіць певень па капусце», «Гушкі, гушкі, гушкі», «Кукарэку, певунок», «А курачка-рабушэчка» и др., русские народные песенки и потешки «Привяжу я козлика», «Кисонькамурысенька», «Ах ты, радуга-дуга», «Пошел котик во лесок», «Аленка-маленка», «Гойда, гойда, люленьки...» и др., песенки и потешки народов мира «Беленький котенок» (пер. с фр. Н. Гернет и С. Гиппиус); «Ласточка проворная» (чеш., обр. С. Маршака); «Дождь» (фр., обр. Н. Гернет и З. Гиппиус); «Дуйте, дуйте, ветры...» (англ., обр. С. Маршака); «Зайчик» (пер. с груз. В. Берестова); «Заюшка-пострел» (молд., обр. И. Токмаковой); «Налетели гули» (пер. с укр. Г. Литвака); «Собачка, не лай» (молд., обр. И. Токмаковой) и др.

Вопрос мультилингвального образования является одним из актуальных и в проблемном поле лингвистической, методической науки, и в контексте существующей системы образования. Языковая ситуация в Республике Беларусь билингвальна. Современное ее состояние обусловлено непростым историческим развитием государства и официально закреплено законом «Аб мовах у Рэспубліцы Беларусь» в редакции от 13.07.1998 по итогам поддержки на референдуме 14.05.1995 инициативы о придании русскому языку статуса государственного языка наряду с белорус-

ским. Проблема самоопределения языковой личности связана, как минимум, с неоднозначностью трактовки понятия родной язык, отсутствием понимания и приятия в качестве родного языка того языка, который безусловно, без специального обучения усваивается с детства посредством факта нахождения в языковой среде, а также смешением понятий родной язык и язык этноса, с которым языковая личность себя идентифицирует. Эта проблематика определила, в частности, появление в программе переписи населения в 2019 г. вопроса респонденту о языке бытового общения, который используется дома. Родители и/или законные представители обучающихся обладают правом выбора языка обучения и воспитания ребенка. Обычно этот выбор определяется использованием того или иного языка как средства межличностного общения в семье. По данным А.С. Соколова, количество школьников в стране, получающих дневное общее среднее образование на белорусском языке, непрерывно сокращалось с 19,0% в 2010 г. до 11,1% в 2018 г., а на русском языке увеличивалось с 80,9% в 2010 г. до 88,7% в 2018 г.. В 2018 г. из всех школьников, получающих это образование на белорусском языке, 90,6% проживали в сельских населенных пунктах, 9,4% – в городах и поселках городского типа, а на русском языке – 91,8% в городских населенных пунктах и 8,2% в сельских. В качестве примера приводится г. Минск, в котором в 2018 г. общее среднее образование на белорусском языке получали 2,1% школьников, на русском – 97,9%. Аналогичная динамика наблюдается в учреждениях дошкольного образования [8]. Как отмечает автор, данные, показывающие очевидную не востребованность белорусского языка в системе дошкольного и общего среднего образования, в которых язык обучения выбирают родители, вполне объективно отражают реальную ситуацию с языком бытового общения в семьях.

Так что факт изучения на разных ступенях получения образования русского, белорусского языков с одновременным введением в контекст обучения одного или нескольких иностранных языков позволяет говорить о мультилингвальном обучении как направлении в общей теории обучения языкам, которое представлено моделями одновременного или последовательно-одновременного обучения нескольким языкам и культурам, как минимум трем, включая родные языки обучающихся, на разных образовательных ступенях [3]. Появление в образовательном лингвистическом модусе родного языка и языка этноса самоопределения языковой личности иностранного языка рано или поздно требует их интеграции при соизучении. Эта интеграция, как и сопутствующие ей вопросы взаимодействия языков в сознании многоязычной личности, определения особенностей переключения с языка на язык, с одного языкового кода на другой в процессе обучения и воспитания будущих мультилингвов на базе билингвов при возможной трансференции и интерференции русского и белорусского языков; установления психолого-педагогического портрета обучающегося, владеющего тремя

и более языками, неизбежно вводят в проблемное поле психолингвистики. О неоднозначности, многогранности и сложности явления мультилингвизма в системе образования свидетельствует и тот факт, что в лингводидактике сосуществует ряд терминов, семантически и функционально связанных с феноменом многоязычия – мультилингвальное обучение/образование, полилингвальное обучение/образование, транслингвальное обучение/образование, плюрилингвальное обучение/образование.

Таким образом, онтологическая сущность коммуникации, объективная данность трансграничной активности языковой личности, находящейся в поле взаимодействия народов, языков и культур, находят отражение в образовании как одном из ключевых социальных институтов, трансформируя компонент обучения языкам в мультилингвальное образование, которое выходит за рамки только освоения родного языка, языка этноса, иностранного языка в соизучении для формирования языковой, речевой, коммуникативной компетенций. Диалог культур, отраженных в изучаемых языках, определяет становление и развитие поликультурной личности, обладающей лингвокультурологической компетенцией. И в этом процессе лингводидактика призвана обеспечить эффективность интегрированного изучения иностранного языка и национальной культуры.

### Список литературы

1. Бирюкова, М.С. Лингвокультурологическая компетенция: содержание и теоретические основы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskaya-kompetentsiya-soderzhanie-i-teoreticheskie-osnovy>. – Дата доступа: 12.10.2023.
2. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/3454/свойства\\_языковой\\_единицы](https://lingvistics_dictionary.academic.ru/3454/свойства_языковой_единицы). – Дата доступа: 01.12.2023.
3. Малых, Л.М. К вопросу о содержании понятия «мультилингвальное обучение» в российской системе образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-soderzhanii-ponyatiya-muльтилингвальное-obucheniye-v-rossiyskoy-sisteme-obrazovaniya>. – Дата доступа: 08.12.2023.
4. Образовательный стандарт базового образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://adu.by/images/2023/obr/obr-standarty-ob-sred-obrazovaniya.pdf>. – Дата доступа: 12.10.2023.
5. Образовательный стандарт дошкольного образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://adu.by/images/2023/dosh/standart-doshkol-obraz.pdf>. – Дата доступа: 12.10.2023.
6. Постмодернизм. Словарь терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://postmodernism.academic.ru/163/язык\\_речь\\_речевая\\_деятельность](https://postmodernism.academic.ru/163/язык_речь_речевая_деятельность). – Дата доступа: 12.12.2023.
7. Программа дошкольного образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://adu.by/images/2023/dosh/up-doshk-obrazov-rus-bel.pdf>. – Дата доступа: 08.12.2023.
8. Соколов, А.С. Языковая ситуация в Беларуси и тенденции ее развития [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/268173/1/766-773.pdf>. – Дата доступа: 08.12.2023.
9. Судниченко, Д.С. Языковая ситуация в Республике Беларусь на современном этапе развития [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/245086/1/sudnichenko\\_sbornik24.pdf](https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/245086/1/sudnichenko_sbornik24.pdf). – Дата доступа: 09.12.2023.
10. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213170>. – Дата доступа: 16.12.2023.
11. Шалумова, Р.Н., Демкина, Е.В. Сущность поликультурной личности в научно-педагогической теории и практике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnost-polikulturnoy-lichnosti-v-nauchno-pedagogicheskoy-teorii-i-praktike/viewer>. – Дата доступа: 16.12.2023.

*Дата поступления в редакцию: 07.12.2023*